



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland  
His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish

### Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office e.info@styeghiche.org.uk

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

10th July 2016

Bulletin No 29/16

### Բ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԱՐՆԱՎԱՌԻ

#### Ա. ԿՈՐՆԹԱՑԻՍ 1.25-30

Որովհետեւ Աստուծոյ յիմարութիւնը մարդոցմէ աւելի իմաստուն է, եւ Աստուծոյ տկարութիւնը մարդոցմէ աւելի ուժեղ է: Արդարեւ դուք կը տեսնէք ձեր կոչումը, եղբայրներ, թէ ի՛նչպէս ո՛չ թէ շատ իմաստուններ՝ մարմինի համեմատ, շատ զօրաւորներ, շատ ազնուականներ կանչուեցան, հապա Աստուած ընտրեց աշխարհի յիմարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ իմաստունները: Աստուած ընտրեց աշխարհի տկարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ հզօրները. Աստուած ընտրեց աշխարհի ստորինները, անարգուածներն ու բա՛ն մը չեղողները, որպէսզի ոչնչացնէ բա՛ն մը եղողները. որպէսզի ո՛չ մէկ մարմին պարծենայ Աստուծոյ առջեւ: Բայց դուք Քրիստոս Յիսուսով անկէ՛ եք, որ Աստուծմէ մեզի համար իմաստութիւն, արդարութիւն, սրբութիւն եւ ազատագրութիւն եղաւ:

#### 1 CORINTHIANS 1.25-30

For the foolishness of God is wiser than human wisdom, and the weakness of God is stronger than human strength. Brothers and sisters, think of what you were when you were called. Not many of you were wise by human standards; not many were influential; not many were of noble birth. But God chose the foolish things of the world to shame the wise; God chose the weak things of the world to shame the strong. God chose the lowly things of this world and the despised things—and the things that are not—to nullify the things that are, so that no one may boast before him. It is because of him that you are in Christ Jesus, who has become for us wisdom from God—that is, our righteousness, holiness and redemption.

#### ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 18.10-14

«Ուշադի՛ր եղէք որ չարհամարհէք այս պգտիկներէն մէկը. քանի որ կըսես ձեզի թէ երկինքի մէջ անոնց հրեշտակները ամէն ատեն կը տեսնեն երեսը իմ Հօրս՝ որ երկինքն է: Որովհետեւ մարդու Որդին եկաւ կորսուա՛ծը փրկելու:»

Ի՞նչ է ձեր կարծիքը. եթէ մարդ մը ունենայ հարիւր ոչխար եւ անոնցմէ մէկը մոլորի, իննսունինը ոչխարները լեռները չի թողուր ու՛ երթար՝ փնտռելու մոլորածը: Եթէ պատահի որ գտնէ զայն, ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ աւելի՛ կուրախանայ անոր համար, քան իննսունիննին՝ որոնք մոլորած չէին: Ա՛յսպէս՝ ձեր երկնաւոր Հայրը չի հաճիր որ այս պգտիկներէն մէ՛կը կորսուի»:

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### MATTHEW 18.10-14

“See that you do not despise one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven. “What do you think? If a man owns a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go to look for the one that wandered off? And if he finds it, truly I tell you, he is happier about that one sheep than about the ninety-nine that did not wander off. In the same way your Father in heaven is not willing that any of these little ones should perish.

### ՓՈՔՐԻԿՆԵՐՈՒՆ ՅԱՆԴԷՊ ՎԵՐԱԲԵՐՄՈՒՆՔԸ

(Օրուայ անտարանական ընթերցուածին բացատրութիւնը)

Գայթակորութիւնն է՝ խօսքով ու հրապուրելով, գործով և օրինակով ուրիշը բարոյական ընթացքին մէջ սահեցնել, որ է սխալցնել և մոլորացնել և անոր մեղանշելուն պատճառ ըլլալ: Իսկ փոքրիկներն են Յիսուսի բոլոր հաւատացողներ և հետևողներ, որոնք կը կոչուին Երկնից Արքայութեան փոքրիկներ, իբր Աստուծոյ զաւակներ: Ասոնց արահամարհելէն ու գայթակղեցնելէն է, որ կ'ըզգուշացնէ Քրիստոս: Ասիկա անելի զգալի ընելու համար՝ Յիսուս առակ մըն ալ յառաջ կը բերէ, որ է հարիւր ոչխարներէն մէկ հատին մոլորիլը, անոր գտնուիլը և գտնուածին վրայ հովիվին առաւել ուրախութիւնը: Յիսուսի նպատակն է ցուցնել թէ ինչպէս պզտիկներն ալ մեծ հարգ ունին և մեծ հոգածութիւն կը պահանջեն, ըսելով, որ Մարդու Որդին եկաւ կորսուածը գտնելու և փրկելու:

### Սբ. Թադէոս առաքեալի և Սբ. Սանդուխտ կոյսի յիշատակութեան օր

Սբ. Թադէոս առաքեալը և Սբ. Սանդուխտ կոյսը Հայ Եկեղեցոյ ամենանշանաւոր տօնելի սոխրբերէն են, քանի որ անոնց անուան հետ կ'անշուի Հայոց լուսաւորութեան պատմութիւնը:

Քրիստոսի Համբարձումէն յետոյ՝ համաձայն Տիրօջ պատգամի. «Գնացէ ք, ուրեմն աշակերտ դարձրէք բոլոր ազգերուն, անոնց մկրտեցէք Հօր և Որդոյ և Սուրբ Հոգոյ անունով» (Մատթ. 28: 19): Թադէոսը նախ կու գայ Եդեսիա, կ'ավետարանէ կենաց խօսքը, ի թիւս բազում հրաշքներու, կը բժշկէ նաև Արգար թագաւորը, ապա՝ իրեն փոխարինող նշանակելով Եդեսիոյ մէջ, կ'երթայ Հայոց Սանատրուկ արքայի տիրոյթները: Հոս զանազան վայրեր քարոզելէն ետքը բազում հեթանոսներու քրիստոնէական հաւատի կը բերէ և կը հիմնադրէ Հայ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին:

Գալով Արտագ զաւառ, առաքեալը կը մտնէ Հայոց արքունիք և դարձի կը բերէ արքայադուստր Սանդուխտ կոյսը: Գիտնալով ասոր մասին՝ Սանատրուկ Հայոց արքան նախ կը յորդորէ դստեր ետ դառնալ նախկին հաւատին, սակայն ապարդիւն: Զայրացած արքան թէ՛ Թադէոս առաքյալը, թէ՛ Սանդուխտ կոյսը կը նետէ բանտ և դաժան տանջանքներու կ'ենթարկէ: Արքունի իշխանագուն կառավարչի միջոցաւ արքայադստեր համոզելու վերջին փորձը ևս ապարդիւն կ'անցնէ: Քրիստոնէայ կը դառնայ նաև կառավարիչը: Ի վերջոյ, արքայի հրամանով Թադէոս առաքեալ և Սանդուխտ կոյս կը նահատակուին արքայական ամառանոց Շավարշաւան գյուղաքաղաքին մէջ: Հայ Եկեղեցին Սբ. Թադէոս առաքեալի յիշատակը տարուայ մէջ կ'նոգեկոչէ երկու անգամ, նախ՝ Ս. Բարդուղիմէոս առաքեալի, ապա՝ Սբ. Սանդուխտ կոյսի հետ:



### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

## Commemoration of the Apostle Thaddeus and the Virgin Sandoukht

St. Thaddeus the Apostle and St. Sandoukht the Virgin are two of the most venerated saints in the Armenian Church, as the “Great Conversion” of the Armenian nation to Christianity is significantly connected with their names.

Following the Ascension of Christ, according to the Lord’s message: “Go then to all peoples everywhere and make them make them my disciples...”, Thaddeus departs for Edessa. There he preaches the Gospel, and among his numerous miracles, also heals the king of Osroene named Abgar. In the year 44 A.D., Thaddeus travels on to Armenia and enters the domain of the pagan King Sanatrouk. After preaching in various parts of Armenia, St. Thaddeus converts many to Christianity, who become the foundation for the Armenian Church. The Apostle Thaddeus, while in the region of Artaz, gains access to the royal palace and converts Princess Sandoukht, the daughter of the king, to Christianity.

The Armenian King Sanatrouk becomes aware of his daughter’s conversion and exhorts her to return to her native heathen religion, but his efforts are in vain. The enraged king imprisons both the Virgin Sandoukht and St. Thaddeus and subjects them to severe torments. Another effort is made to persuade the Virgin to give up Christianity by the governor of the royal palace, an Armenian prince. This effort only ends with the prince becoming a Christian as well. The king, able to bear no more, finally orders the death of the Apostle Thaddeus and his own daughter, Sandoukht. They are martyred together in Shavarshan, the summer residence of the royal family.

## Participation In The Devine Liturgy

Please use the Divine Liturgy books that are found at the entrance to the church. These books contain the Armenian text as well as English translation in the second section.

Parishioners are also encouraged to sing with the choir, whose real purpose is to lead the congregation in singing the hymns. Also join in the recitation of the Creed (Havadamk E Me Astvadz).

## Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress. You are **especially** reminded **not to do so** during 1) **The Chanting of the Gospel**, 2) **recitation of the Creed (Havadamk)**, 3) **The Challis Procession**, 4) **the Hymn “Der Voghormya”**, and 5) **distribution of the Holy Communion**. Also, please do not chew gum or cross legs during church services and we ask that everyone kindly turn off all mobile phones and all other such electronic devices prior to entering the sanctuary out of respect for the sanctity of our services.

\*\*\*\*\*

### ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊԱՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՍԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՋ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*,

Christ was made manifest amidst us,

ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi*,

Blessed is the manifestation of Christ.

#### 4: Հոգեհանգիստք - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Jeannette and John Antonian and family, for the soul of their Parents and Great Parents the late, **AN-TOINE** and **AZADOUHIE ANTONIAN** memorial, on the anniversary of their passing, and for all the old and new deceased members of the **ANTONIAN** Families.

Տէր եւ Տիկ Գեղամ եւ Հեղինէ Պետրոսեան, հոգեհանգստեան պաշտոն կը խնդրեն իրենց ծնողած, **Տէր Գրիգոր Քահանայի** եւ **Երեցուհի Պետրոսեանի**, եւ **Աբրահամ** եւ **Կիլիզար Քանտարճեանի**, ինչպէս նաեւ **Մարիամ Չիլտեանի** հոգիներու համար:

Mrs Zabel Malas and sons Michael, Charle and Robert Malas and family request memorial service for the soul of their beloved Husband, Father and Grandfather the late **KHAMIS MALAS** on the anniversary of his passing, and for all the old and new deceased members of the **MALAS** family.

Mrs Zarouhi Keoshgerian and Family, for their Husband, Father and Grandfather the late **BERJ KEOSH-GERIAN** on the 12 anniversary of his passing, and for all the old and new deceased members of the **KEOSHGERIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

**Please remember our Church in your prayers.**

#### ANNOUNCEMENT:

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".  
Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £ .....to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....